ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au développement, adjoint au Ministre des Affaires étrangères, le 19 août 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la Coopération avec les pays en voie de développement", a donné le 27 septembre 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 19 augustus 1993 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de Coöperatie met de ontwikkelingslanden", heeft op 27 september 1993 het volgend advies gegeven :

Salutation.

La salutation doit être rédigée comme suit :

"ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut".

Préambule.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er et de l'alinéa 2 du préambule serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Proposant.

Dans le texte néerlandais du proposant, il y a lieu d'écrire : "Op de voordracht van ...".

Dispositif.

Sauf à l'article 1er, les numéros des articles doivent s'écrire "Art. 2", "Art. 3", etc.

Article 1er.

Dans le texte néerlandais de l’article 1er il y a lieu de remplacer le mot "nederlandse" par le mot "Nederlandse".

Article 2.

Le texte néerlandais de l’article 2, alinéas 1er et 2, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

Le texte néerlandais de l’article 25 en projet serait mieux rédigé ainsi qu’il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

La disposition en projet fait double emploi avec l’article 37, alinéa 4, en projet (article 6 du projet).

Elle doit être omise.

Article 6 (devenant l'article 5).

C'est manifestement par erreur qu'est visé dans la phrase liminaire l'alinéa 7 de l'article 37 de l'arrêté royal du 10 mars 1967.

Il faut donc écrire :

"Art. 5. ... les alinéas 1 à 6 sont remplacés ... :".

Dans le texte français de l'alinéa 2 de la disposition en projet, première phrase, on écrira : "... prend fin lorsque la notification prévue à l'alinéa 1er intervient alors que ...".

De même, à l'alinéa 4 mieux vaut écrire "... sont suspendus d'office de leur fonction ..." au lieu de "... sont placés d'office en suspension de fonction ...".

Le texte néerlandais de l'article 37, alinéas 1er, 1° et 2°, 2, 4, 5 et 6, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7 (devenant l'article 6).

On écrira la phrase liminaire comme suit :

"Art. 6. L'article 61, 6°, du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 24 mars 1981, est remplacé par la disposition suivante : ...".

Article 8 (devenant l'article 7).

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er et de l'alinéa 2 de l'article 8, devenant l'article 7, serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

---

Begroeting.

De begroeting behoort te worden gesteld als volgt :

"ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet".

Aanhef.

In het eerste lid schrijve men :

"Gelet op de artikelen 29, 66, tweede lid, en 68, van de Grondwet".

In het tweede lid schrijve men : "... inzonderheid op de artikelen 16, 22, ...".

Voordrachtformulier.

In het voordrachtformulier schrijve men :

"Op de voordracht van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking".

Bepalend gedeelte.

Behoudens in artikel 1 behoren de nummers van de artikelen te worden geschreven "Art. 2", "Art. 3", enz.

Artikel 1.

Men schrijve "Nederlandse" in plaats van "nederlandse".

Artikel 2.

In het eerste lid schrijve men : "... op minimum tien maanden en maximum vierentwintig maanden" in plaats van "op tien maanden minimum en vierentwintig maanden maximum", alsook "bedoeld in artikel 20" in plaats van "bedoeld bij artikel 20".

In het tweede lid schrijve men :

"Wat de personeelsleden betreft die zijn aangewezen om een tussentijdse functie of om een opdracht van beperkte duur te vervullen, wordt de duur van de dienstperiode steeds vastgesteld in de aanstellingsakte".

Artikel 4.

Het zou beter zijn de ontworpen bepaling als volgt te redigeren :

"Art. 25.- De duur van de dienstperiodes wordt steeds tot de voor de terugkeer vastgestelde datum verlengd".

Artikel 5.

De ontworpen bepaling is een overbodige herhaling van het ontworpen artikel 37, vierde lid, (artikel 6 van het ontwerp).

Zij behoort te vervallen.

Artikel 6. (dat artikel 5 wordt).

Het is kennelijk bij vergissing dat in de inleidende zin verwezen wordt naar het zevende lid van artikel 37 van het koninklijk besluit van 10 maart 1967.

Er behoort dus te worden geschreven :

"Art. 5.- ... wordt het eerste tot het zesde lid vervangen door de volgende bepalingen :".

Voorts worden in het ontworpen artikel 37 de volgende wijzigingen voorgesteld :

"Art. 37. Een voorrang van wederaanstelling wordt verleend :

1° aan de kaderleden met een betrekking van lange duur die ervan in kennis worden gesteld dat een einde wordt gemaakt aan hun functie wegens afschaffing van betrekking of wier opdracht tijdens de vorige dienstperiode afgeschaft werd, met uitzondering echter van diegenen die een ziekte of gebrekkigheid hebben die hen onherroepelijk ongeschikt maakt voor diensthervatting overzee;

2° aan de aanvullende personeelsleden die ervan in kennis worden gesteld dat een einde wordt gemaakt aan hun functie wegens behoeften die inherent zijn aan de technische samenwerking of omdat de diensttijd waarvoor zij benoemd werden vervuld is of wier opdracht tijdens de vorige dienstperiode afgeschaft werd, met uitzondering echter van diegenen die een ziekte of gebrekkigheid hebben die hen onherroepelijk ongeschikt maakt voor diensthervatting overzee".

Het zou beter zijn de eerste zin van het tweede lid van de ontworpen bepaling als volgt te redigeren :

"Die voorrang van wederaanstelling gaat in de dag nadat de laatste dienstperiode van de belanghebbenden eindigt wanneer de in het eerste lid bedoelde kennisgeving geschiedt tijdens de actieve dienst van de belanghebbenden. Die voorrang gaat in op de dag van voormelde kennisgeving, wanneer die geschiedt terwijl de belanghebbenden, eventueel

.../...

verlengd, ter beschikking worden gehouden of in hun ambt geschorst zijn".

Het zou beter zijn het vierde lid van de ontworpen bepaling als volgt te redigeren :

"De voorrangsgerechtigde personeelsleden die niet langer ter beschikking worden gesteld en die wederaangesteld worden voordat de termijn van voorrang is verstreken, worden ambtshalve in hun ambt geschorst gedurende de periode tussen het einde van hun dienstuitoefening en hun diensthervatting".

In het vijfde lid vervange men "in leden 2 en 3" door de woorden "in het tweede en derde lid" en de woorden "de te begeven betrekking" door de woorden "de toe te wijzen betrekking". Het zou beter zijn de laatste zin als volgt te redigeren : "De Minister of zijn afgevaardigden beoordelen of aan al die voorwaarden is voldaan".

In het zesde lid schrijve men "vereisten" in plaats van "de vereiste voorwaarden".

Artikel 7 (dat artikel 6 wordt).

De inleidende zin behoort te worden gesteld als volgt :

"Art. 6. Artikel 61, 6°, van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 24 maart 1981, wordt vervangen door de volgende bepaling : ...".

Artikel 8 (dat artikel 7 wordt).

In het eerste en het tweede lid van het ontworpen artikel 68bis schrijve men "de dienstuitoefening beëindigd" in plaats van "een eind aan de diensten gesteld".

---

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE,
P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE,
Madame : M. PROOST, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.